**Содержание**

ВВЕДЕНИЕ

Глава 1. Концепт как объект лингвистического исследования

1.1 Понятие "концепт" в современной лингвистике

1.2 Исследование концептов как актуальное направление лингвистики

Глава 2. Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty"

2.1 Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty" в понятийном аспекте

2.2 Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty" в образном аспекте

2.3 Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty" в ценностном аспект

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Список используемой литературы

Приложения

**Введение**

**Актуальность.** Исследование концептов – актуальное направление современной лингвистики, поскольку именно данный ракурс позволяет рассматривать слово в контексте культуры, познания и коммуникации. Сегодня в лингвистике рассматривается широкий круг концептов. Однако исследование концепта "красота" является интересным и актуальным в силу того, что позволяет обратиться к национально- и культурноспецифичным аспектам картины мира определённого народа, отражаемым языком.

**Новизна.** Как показал проведённый нами анализ современной лингвистической периодики, концепт "красота" на материалах русского и английского языков в сопоставительном аспекте изучается впервые.

**Цель:** выявить особенности концептов "красота/beauty" в русском и английском языках.

Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач**:

1. обобщить понимание термина "красота" в современной лингвистике;
2. сделать обзор современной лингвистической литературы по вопросу исследования концептов;
3. выявить и описать понятийный, образный и ценностный аспекты концепта "красота" в русском языке;
4. выявить и описать понятийный, образный и ценностный аспекты концепта "beauty" в английском языке;
5. провести сопоставительный анализ концептов "красота/beauty" по трем выделенным аспектам.

**Материал исследования**:

газетные и художественные дискурсы; пословицы и поговорки; афоризмы; словарные статьи; данные, полученные в результате анкетирования и ассоциативного эксперимента.

**Методы исследования:**

методика ассоциативного эксперимента, методика анкетирования, методика контекстного анализа, методика сопоставительного анализа, методика концептуального анализа.

**Объект исследования:** языковые средства, репрезентирующие концепт "красота/beauty" в русском и английском языках.

**Предмет исследования:** особенности концептов "красота/beauty" в сопоставительном аспекте.

**Структура работы:** настоящая работа состоит изВведения, пяти параграфов, Заключения, Списка литературы, Приложения, трёх таблиц.

**Глава 1. Концепт как объект лингвистического исследования**

***1.1 Понятие "концепт" в современной лингвистике***

Российская лингвистическая мысль столкнулась с необходимостью выработки нового термина для обозначения содержательной стороны языкового знака, который снял бы функциональную ограниченность традиционных значения и смысла и в котором бы органически слились логико-психологические и языковедческие категории, который позволил бы отвлечься от принятого в логике термина *понятие*. Так возник термин *концепт*, позволяющий отразить неуловимый "дух народа" (Воркачев, 2003: 7), то есть его культуру.

Концепты культуры можно разделить, по А.Я.Гуревичу, на две группы: "космические", философские категории, которые он называет универсальными категориями культуры (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные категории, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность). По мнению В.А. Масловой (Маслова, 2001:51), целесообразно выделить еще одну группу — категории национальной культуры (для русской культуры это — воля, доля, интеллигентность, соборность и т.п.).

*Ключевые концепты культуры* занимают важное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальной проблемой (Вежбицкая, 1999). Например, австралийская исследовательница Анна Вежбицкая ввела термины *концепт-максимум* и *концепт-минимум* (Мостовая, 1989). Знание концепта-максимума - это полное владение смыслом слова, присущее рядовому носителю языка; знание концепта-минимума - это неполное владение смыслом, которое, однако, не должно быть ниже некоторой границы (Нерознак, 1998). Также, концепт может быть описан не только с помощью вербальной дефиниции, но и через набор базисных элементов, и в таком случае уже говорят о *структуре концепта* (Плотникова, 2001).

Носители языка, обслуживающего данную культуру, обычно в полной мере владеют смыслами культурно важных слов. Иной вопрос, что считать культурно важным или культурно ценным (Степанов, 2000).

Концепты, по замечанию Д. С. Лихачева, возникают в сознании человека не только как намеки на возможные значения, но и как отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т. п. (Маслова, 2001: 51). В нашем понимании, *концепт – это совокупность ассоциаций, связей между некими объектами и явлениями, основанных как на личном, субъективном опыте отдельной языковой личности, так и на опыте лингвокультурного сообщества в целом.*

***1.2 Исследование концептов как актуальное направление лингвистики***

Чтобы понять, насколько важно для настоящего момента такое направление лингвистики, как исследование концептов, мы обратимся к современной лингвистической литературе и рассмотрим материалы на эту тему (Никитин, 2001).

О.В.Берелехис в работе "Базовый концепт в стратегии текста" (Берелехис, 2002), исследуя различные художественные тексты, в частности небольшую главу из трилогии Л.Н.Толстого "Катенька и Любочка", пришел к выводу, что для правильного понимания авторского замысла необходимо выявление базового концепта, которое становится возможным с помощью анализа ключевых знаков: тех частей текста, которые, свертывая информацию, указывают на его содержание – слова, словосочетания, предложения, сверхфразового единства.

На материале русского языка Л.А.Самохиной и Л.А.Ивановой был исследован концепт "труд" в русской языковой картине мира (Самохина, Иванова, 2002). Авторы проанализировали афоризмы, содержащие концепт *труд,* и разделили их на отдельные семантические группы. По мнению авторов, концепт – это вся та информация, которая создается вокруг слова на базе значения прецедентных текстов, то есть возникших в языке как стандартные и вобравших в себя народную мудрость (пословицы, поговорки, фразеологизмы, афоризмы).

Исследование А.В.Колмогоровой по теме "Сопоставительный анализ концептуализации черного цвета во французском и русском языке" (Колмогорова, 2002) показало, что в процесс концептуализации цвета вовлечены различные по глубине слои национального сознания (от бессознательного до народной психологии), миропонимания, различные типы знания (от мифического, сакрального до бытового).

В свою очередь, Н.А.Красавский рассмотрел концепт *женщина* в работе "Женщина в современной немецкой концептосфере" и выявил 434 семантические сферы, эксплицирующие концепт *женщина*, проанализировал их и сделал выводы (Красавский, 2002).

Е.Н.Сергеева изучила концепт "судьба" в работе "Реализация концепта "судьба" в стихотворении в прозе И.С.Тургенева "Старуха" и пришла к выводу, что концепт *судьба* – концепт-мифологема (Сергеева, 2002), так как имеет образную, мифологическую природу и осмысляется через концепты "жизнь" и "смерть".

В то же время, Г.А.Ягафарова написала работу "Текстообразующая роль концепта "работа" в повести В.Маканина "Утрата"", в которой охарактеризовала концепт, как ментальную, психическую единицу, выступающую "основной ячейкой культуры в ментальном мире человека" (Ягафарова, 2002:164), а концепт *работа* – как базовое понятие в русской картине мира .

В.А.Шемарова исследовала концепт *встреча* и его информативный элемент в одноименной работе, а также рациональные и нерациональные источники информации, через которые русский человек "ищет" перспективу встречи (Шемарова, 2002).

Обзор современной лингвистической литературы показал, что диапазон исследуемых концептов широк, однако исследование концепта "красота" на материале русского и английского языков нами не обнаружено. Поэтому исследование концепта "красота" представляется нам новым и актуальным.

**Глава 2. Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty"**

***2.1 Сопоставительный анализ концептов "красота/beauty" в понятийном аспекте***

Для выявления понятийного аспекта концепта "красота" мы рассмотрели статьи в нескольких толковых словарях русского языка (Ожегов, Шведова, 1986; Ушаков, 2003, Даль, 1995).

Как показал анализ словарных статей, всеми словарями выделяются значения:1. *красота как свойство, украшение, прелесть;* 2. *красота - комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту;* 3*. красота как отвлеченное понятие;* 4. *красивый – пригожий (как внешне, так и внутренне);* 5. *красота – красивая, привлекательная наружность.* Эти признаки составляют***понятийное ядро***концепта "красота". Такие признаки, как:1. *красота – междометие, выражающее чувства;* 2. *красота – девушка;* 3. *краса – коса девушки, -* составляют ***периферию***понятийного ядра концепта "красота".

Нами также было проведено анкетирование (**Приложение 5**) 20 русских информантов (15 женщин в возрасте от 14 до 59 лет; 5 мужчин от 13 до 60 лет), которым предлагалось продолжить высказывание "Красота – это…", а также ответить на вопрос: "Кто или что может быть красивым?" (см. **Приложение 1**).

По результатам опроса "красота" чаще всего определяется русскими респондентами как *гармония, единственная в своем роде особенность, вызывающая у человека позитивные эмоции, удовлетворяющая эстетические потребности человека.*

Среди того, что может быть красивым, чаще всего назывались: *внешность человека, природа, культура (произведения искусства).*

По нашему мнению, выявленные в результате анкетирования понятийные признаки могут быть разделены на 3 группы: 1) конкретизируют признаки, уже содержащиеся в понятийном ядре, выявленном в результате анализа словарных дефиниций – природа, произведения искусства (то, что доставляет наслаждение органам чувств и уму) 2) совпадают с "ядерными" понятийными признаками – *то, что удовлетворяет эстетические потребности человека, доставляет наслаждение и удовольствие*; 3) новые понятийные признаки: *гармония; особенность, отличительная черта, определённое восприятие мира человеком; совершенство, идеал, счастье*. Именно третья группа признаков составляют ***дальнюю периферию*** понятийного аспекта концепта "красота".

Для выявления понятийного аспекта концепта "beauty" в английском языке рассмотрели словарные статьи 4-х словарей: "Chambers’s Dictionary" edited by William Geddie; "Webster’s Seventh New Collegiate Dictionary"; "Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English" Хорнби А.С; "The American Heritage Dictionary of the English Languages" by William Morris.

Как показал их анализ, всеми словарями выделяются значения: *beauty – комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту; beauty – совокупность качеств, возвеличивающих душу; beauty – особенно хорошая характеристика; beauty –изящное, превосходное качество.* Эти признаки составляют ***понятийное ядро*** концепта "beauty" в английском языке.Такие признаки, как: *beauty – пропорция, симметрия; beauty spot – родинка; beauty shop – салон красоты, -* составляют ***периферию*** понятийного ядра концепта "beauty".

Нами было проведено анкетирование (**Приложение 5**) 10 английских респондентов, которым предлагалось ответить на вопрос: "Кто или что может быть красивым?" (What or who is beautiful?**)**. Среди того, что может быть красивым, чаще всего назывались в порядке убывания частотности: *природа, цветы, дети, женщины, отношения, архитектура* (nature, flowers, babies, mothers, women, relationship, architecture).

Частично выявленные в результате анкетирования понятийные признаки соответствуют понятийному ядру анализируемого концепта. Так, *природа, цветы, архитектура* относятся к категории красивого по признаку "комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту"; *дети, женщины –* по признаку "особенно хорошая характеристика" (поскольку и те и другие чаще всего являются объектами любви и обожания). Таким образом, по результатам анкетирования можно выделить ***дальнюю периферию*** концепта "beauty" в английском языке – *"красота отношений"*. Но данными признаками концепт не ограничивается в английском языке и культуре.

Таблица 1 *Сопоставление концептов в понятийном аспекте*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | КРАСОТА | BEAUTY |
| Ядро | Комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту;  свойство, украшение, прелесть; отвлеченное понятие;  красивый – пригожий (как внешне, так и внутренне); красивая, привлекательная наружность | Комбинация качеств, доставляющих удовольствие и радость чувствам (глаз, ухо), интеллекту;  совокупность качеств, возвеличивающих душу;  особенно хорошая характеристика;  изящное, превосходное качество. |
| Периферия | Междометие, выражающее чувства;  девушка;  краса – коса девушки | Пропорция, симметрия;  beauty spot – родинка;  beauty shop – салон красоты |
| Дальняя периферия | гармония;  особенность, отличительная черта;  определённое восприятие мира человеком;  совершенство, идеал;  счастье | Красота отношений |

Таким образом, из сопоставительной таблицы понятийного аспекта (*табл.1*) следует, что выявленные понятийные ядра концептов "красота" и "beauty" частично соответствуют по признакам: свойства и качества, доставляющие наслаждение человеку, красота внешняя и внутренняя. Однако следует отметить, что в понятийном ядре английского концепта такой признак красоты, как её внутренний, духовный характер, выражен более ярко и сопровождается этической оценкой (*возвеличивающих душу*).

Также в понятийном ядре английского концепта выражен признак интенсивности этической оценки данного феномена (*особенно хорошая характеристика*), отсутствующий в понятийном ядре русского концепта. Периферии и дальние периферии понятийного аспекта концептов "красота" и "beauty" не совпали.

Понятийные периферии сопоставляемых концептов отражают различные реалии, конкретные факты, для обозначения которых может быть использовано слово-имя изучаемого концепта. Дальняя периферия понятийного аспекта русского концепта богаче, чем дальняя периферия английского концепта, что свидетельствует о достаточно размытой структуре понятийного аспекта русского концепта "красота".

***2.2 Сопоставительный анализ концептов* "*красота/beauty" в образном аспекте***

Для описания образного аспекта концепта "красота" мы анализировали газетные, художественные, рекламные дискурсы, собранные методом сплошной выборки в национальном электронном корпусе русского языка.

Проведенный анализ позволяет говорить о том, что в русском языке можно выделить следующие типы когнитивных метафор (Lakoff, Jhonson, 1980), отражающих образные представления о красоте:

Метафора **КРАСОТА=НЕДОБРОЖЕЛАТЕЛЬ, ЗЛОДЕЙ**:

1. *Красота иногда мешает жить.*
2. *Вот ведь до чего, мол, красота людей доводит.*
3. *Ах, красота, красота, сколько из-за нее делается безобразия!*

В данном примере красота олицетворяется как недоброжелатель, доводящий людей, мешающий жить и заставляющий идти на преступления.

Метафора **КРАСОТА=ДЕНЬГИ**:

1. *Красота в кредит.*
2. *Сколь справедливо утверждение, что красота не измеряется в денежных купюрах, столь оно и относительно.*

Красота – как вещь, которая продается и покупается.

Метафора **КРАСОТА=ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, ЦВЕТОК**:

1. *Твоя красота должна цвести нам на радость.*
2. *Ее нежная тихая красота ласковым теплом оттеняет редкое свойство душевной грациозности.*

Красота олицетворяется как живое существо, излучающее ласковое тепло.

Метафора **КРАСОТА=СПАСИТЕЛЬНИЦА**: *Вместе с историей в фотографиях Мейеровича присутствует красота, которая действительно способна спасти мир.*

В данном примере красота олицетворяется как живое активное действующее существо, способное спасти мир.

Метафора **КРАСОТА=БОЖЕСТВО**:

*Жертв требует и красота: косметические фирмы ради создания новых продуктов нередко проводят довольно жестокие эксперименты.*

Красота олицетворяется как божество, требующее определенных жертв.

Метафора **КРАСОТА=ДУХОВНАЯ ПИЩА**:

*Истина, добро, красота – необходимая и существенная пища человека, без них изведется человек, сгинет.*

В данном дискурсе красота рассматривается как человеческая духовная потребность и сравнивается с пищей, без которой человек погибнет.

Метафора **КРАСОТА=ТАЙНИК, СОКРОВИЩЕ**:

*Но не каждому эта красота открыта.*

Красота – некий тайник, открытый не для всех.

Метафора **КРАСОТА=ЯРКИЙ СВЕТ**:

*Красота ослепляет, а слепого легко обокрасть.*

Красота: 1) ослепляющий яркий свет;

2) орудие преступления.

Метафора **КРАСОТА=ВЛАСТЬ**:

*Но красота- это еще и власть.*

Метафора **КРАСОТА=СИЛА**:

*Зло над тобою судьба подшутила: Острою мыслью и чуткой душой Щедро дурнушку она наградила, - Не наделила одним – красотой!.. Ах, красота – это страшная сила…(Надсон, "Дурнушка")*

Для описания образного аспекта концепта "beauty" мы анализировали газетные, художественные, рекламные дискурсы.

Проведенный анализ позволяет говорить о том, что в английском языке можно выделить следующие типы образных представлений о красоте:

Метафора **BEAUTY=ТРУД, УСИЛИЯ, РАБОТА**:

(1) *I think beauty is something you do.*

(2) *What they are doing is beauty, and it is hard work.*

(3) *Beauty as we see it enshrined here is an illusion, and it's a big effort (and a big business) to keep it up.*

В данных примерах красота рассматривается как результат тяжелой тщательной работы, больших усилий: "Я думаю красота – это что-то, что ты делаешь".

Метафора **BEAUTY=СПОРТ**:

*If beauty is an innate characteristic, how can there be any competition?*

Красота отождествляется с соревнованиями, спортом.

Метафора **BEAUTY=ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИДЕЯ**:

*Beauty is a political idea. It is a set of standards we are told to conform to -- even if it takes surgery to do so! -- it is a set of behaviors to which we are restricted.*

Красота рассматривается как политическая идея, а возникающие стандарты красоты – как навязываемые политикой государства примеры поведения.

Таблица 2 *Сопоставление концептов в образном аспекте*

|  |  |
| --- | --- |
| Типы метафор | |
| красота | beauty |
| НЕДОБРОЖЕЛАТЕЛЬ, ЗЛОДЕЙ  ДЕНЬГИ  ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, ЦВЕТОК  СПАСИТЕЛЬНИЦА  БОЖЕСТВО  ДУХОВНАЯ ПИЩА  ТАЙНИК, СОКРОВИЩЕ  ЯРКИЙ СВЕТ  ВЛАСТЬ  СИЛА | ТРУД, УСИЛИЯ, РАБОТА  СПОРТ  ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИДЕЯ |

По результатам сопоставления образных аспектов концептов (*табл.2*) "красота/beauty" можно отметить следующие характерные особенности: 1) в русском языке актуализируются метафоры, представляющие красоту как в негативном, так и в позитивном свете: красота как добро понимается через сферы живого, сакрального (ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, ЦВЕТОК, СПАСИТЕЛЬНИЦА, БОЖЕСТВО, ДУХОВНАЯ ПИЩА, ТАЙНИК, СОКРОВИЩЕ, ЯРКИЙ СВЕТ), красота как зло метафорически репрезентируется через сферы ВЛАСТЬ, СИЛА, НЕДОБРОЖЕЛАТЕЛЬ, ЗЛОДЕЙ, ДЕНЬГИ; 2) в то время как концепт "beauty" метафорически реализуется через сферы аксиологически не отмеченные (не содержащие оценки) сферы УСИЛИЯ, РАБОТА, БИЗНЕС, СПОРТ.

***2.3 Сопоставительный анализ концептов* "*красота/beauty" в ценностном аспекте***

Для выявления ценностного аспекта рассматриваемых концептов нами были проанализированы пословицы и поговорки русского и английского языков (ок. 10 000 ед.), а также афоризмы и различные типы авторских дискурсов (см. **Приложение 2**), что позволили нам выделить ценности, ассоциируемые с данными концептами в сознании русских и английских языковых личностей, традиционно, в целом в том или ином сообществе и на современном этапе.

Для изучения индивидуальных ценностных ассоциаций в рамках каждого из языковых сообществ мы применили ассоциативный эксперимент, суть которого – изучение словесных, то есть вербальных ассоциаций русского лингвокультурного общества со словом "красота". Респонденты должны были написать первое же слово (или несколько слов), которые приходят в голову как ответ на предъявленный стимул – слово "красота". Ассоциативная реакция-ответ должна следовать немедленно - респондент не должен размышлятьнад тем, что бы ему такое сказать и как отреагировать. Всегда ли именно так происходит "на самом деле", мы не знаем. Однако само понятие ассоциативного процессаисключает идею отбора ответов.Если есть отбор - нет ассоциативного процесса в общепринятом в истории психологии смысле (Фрумкина, 2001: 189-190).

Результаты ассоциативного эксперимента приводятся в **Приложении 3**. Результаты ассоциативного эксперимента среди русских респондентов показали, что наиболее частотными ассоциациями к слову "красота" являются :1) группа прилагательных, называющих эстетические качества, вызывающие положительную эмоциональную реакцию человека; 2) группа существительных, называющих феномены природы; 3) группа существительных, называющих особы противоположного пола, а также прилагательные, описывающие внешние качества сексуально привлекательных людей; 4) ассоциации, опирающиеся на образ так называемой "глянцевой" красоты.

По результатам***ассоциативного***эксперимента, проведенного среди английских информантов, наиболее частотными ассоциациями к слову beauty явились*:* гармония, любовь, музыка, искусство, Бог, жизнь, природа, Земля (harmony, love, music, art, God, life, nature, earth).

Таблица 3 *Сопоставление в ценностном аспекте*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Группы ценностей | |
| КРАСОТА | BEAUTY |
| Традиционно | Ум;  счастье;  невеста;  здоровье;  проходящее свойство | это зависит лишь от восприятия человека; сферы духовно-нравственного в человеке (душа, доброта); личностно-социального (характер), интеллектуального (глупость), эмоционального (радость) |
| Национальное самосознание | сферы духовно-нравственного (любовь, душа человека), интеллектуального (ум), духовно-эстетического (гармония), личностно-социального (простота, естественность), гендерного (женщина), возрастного (молодость) | это зависит лишь от восприятия человека; сферы духовно-нравственного в человеке (душа, доброта); личностно-социального (характер, простота, естественность поведения), эмоционального (скука), сакрально-нравственного (дар от Бога; истина), а также ценностно-нормативный аспект (совершенство, идеал) и глобальный аспект (весь окружающий мир). |
| Современное сообщество | Простота естественность;  сферы сакрального (Бог, свет), эмоционального (скука),  социально-эстетического (стиль) | Дар от Бога;  истина;  уникальное качество |
| Индивидуальные ассоциации | 1) то, что нравится – эстетические качества, вызывающие положительную эмоциональную реакцию человека; 2) феномены природы– закат, рассвет; 3) то, что сексуально привлекательно 4) то, что связано с образом так называемой "глянцевой" красоты. | сферы духовного (гармония, любовь), эстетического (музыка, искусство), сакрально-нравственных ценностей (Бог), витальных ценностей (жизнь, природа, Земля). |
| Противопоставлено | Безобразие;  уродство;  некрасота;  некрасивость |

Как наглядно демонстрирует сопоставительная таблица (*табл.3*) **традиционно** в русском языковом сознании красота сопоставляется с ценностями, которые не подвластны собственно человеку, а, скорее, даруются свыше, что подчеркивается также представлением о красоте как о преходящем, временном свойстве; в то время как в языковом сознании носителей английского языка традиционно красота ассоциируется с группой ценностей, которые, в целом, находятся "под властью" человека, не могут быть отняты (*душа, характер).*

Далее, **в целом** в языковом сознании русских и носителей английского языка красота ассоциируется с ценностями, принадлежащими духовно-нравственной, личностно-социальной сферам; особенностью концепта "beauty" является ассоциация с ценностями из сферы эмоционального; особенность концепта "красота" – ассоциация с ценностями духовно-эстетического, возрастного и гендерного характера.

**В современном** русском сообществе можно отметить добавление к выше проанализированным ценностям ценностей из сфер сакрального, эмоционального и социально-эстетического ("глянцевая красота"), а в современном англоязычном сообществе красота стала ещё и сопоставляться с такой ценностью, как уникальность. В **сфере индивидуальных представлений** о ценностном контексте красоты в русском и английском языках совпали только ценностные сферы эстетического и витального (природа, Земля, жизнь); специфически русскими оказались ассоциации с ценностями социально-гендерного характера (то, что сексуально) и социально-эстетического характера (то, что "гламурно"); специфически английской оказались ассоциации с духовными и сакральными ценностями.

**Заключение**

Сопоставительный анализ концептов "красота" и "beauty" в современных русском и английском языках, проведённый нами в понятийном, образном и ценностном аспектах, позволяет сделать следующие выводы:

* 1. концепт "beauty" в английском языке имеет более чёткую структуру и границы, чем концепт "красота" в русском языке, который отличается размытостью и нечёткостью границ;
  2. концепты "beauty" и "красота" обнаруживают наибольшее сходство в понятийном аспекте, что свидетельствует о совпадении результатов рационального осмысления данного феномена окружающего мира в русском и англоязычном сообществах;
  3. образный аспект русского концепта значительно богаче, чем тот же аспект английского концепта, и организован в рамках двух полюсов – *добро* и *зло*, в то время как в образном аспекте концепта "beauty" оценочность и какая-либо полярность отсутствует, но, в то же время оценочный полюс *хорошо* ярко выражен в понятийном аспекте английского концепта (beauty, beautiful – особенно хорошая характеристика). Всё вышесказанное свидетельствует о том, что в английском языке оценочная характеристика красоты тоже рационализирована, подчинена разуму, а в русском языке оценка красоты проявляется исключительно на уровне образов и эмоций;
  4. можно заключить, что в русских представлениях о красоте образ преобладает над понятием (выявлено 10 метафор), а в английском – понятие значительно шире и более детализировано, чем образ (нами выявлены всего 3 близкие друг другу метафоры);
  5. мы выявили, что ценностный аспект обоих концептов может быть представлен как многослойная структура, в которой можно выявить следующие "наслоения": ценности а) **традиционно** ассоциируемые с красотой/ beauty; б) ассоциируемые с красотой/ beauty **в целом в языковом сознании** русских или носителей английского языка; в) ассоциируемые с красотой/ beauty исключительно **на современном этапе** развития сообществ; г) ассоциируемые с красотой/ beauty **в индивидуальном сознании** представителей того или иного сообщества;
  6. в результате выявлена динамику развития ценностного аспекта концепта "красота": от осознания внутренней сакральности феномена красоты (то, что даётся – и может быть отнято – свыше) через определённую десакрализацию, но с сохранением "высокого" отношения (духовно-нравственные, эстетические ценности) к внешнему и профанному пониманию красоты (гендерные и возрастные ценности) и затем на современном и индивидуальном уровнях – к причудливой "смеси" внешнего, профанного отношения к красоте (сексуально привлекательное, модное, "глянцевая" красота) и сакрального (Бог, свет);
  7. динамика развития ценностного аспекта английского концепта иная:: от понимания красоты как феномена сугубо человеческого бытия, красоты как средоточия духовно-нравственных и эстетических ценностей, к пониманию красоты как, прежде всего, уникальности и индивидуальности, а в индивидуальном сознании встречаются случаи обращения к сакральным ценностям (Бог);
  8. в ценностном аспекте и русский и английский концепты связаны со сферами духовно-нравственного и эстетического, что свидетельствует о том, что, несмотря на различия, наиболее важные ценностные ориентиры в структурах концептов совпадают.

**Список используемой литературы**

1. Афоризмы [Электронный ресурс] // Электронная энциклопедия Кирилла и Мефодия, 2000.
2. Воркачев, С. Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концепта "любовь" и "счастье" [Текст] (русско-английские параллели): Монография. – Волгоград: Перемена, 2003. – 164 с.
3. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст] / В. И. Даль. – М.: "Терра", 1995. – 800 с.
4. Даль, В. И. Пословицы русского народа [Текст] / В. И. Даль. – М.: Эксмо, 2005. – 616 с.
5. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. — М.: Издательский центр "Академия", 2001. — 208 с.
6. Никитин, М. В. Концепт и метафора [Текст] / М.В.Никитин // Studia linguistica-10: сб.статей. Проблемы теории европейских языков. − СПб.: Трипон, 2001. − С. 16-49.
7. Нерознак, В. П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма [Текст] / В. П. Нерознак // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. научных трудов. – Омск : Изд-во ОмГУ, 1998. – С. 80–85.
8. Morris William, The American heritage dictionary of the English language [Текст]. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1979
9. Ожегов, С. И. Словарь русского языка/Под ред. Н. Ю. Шведовой [Текст]. – М.: Рус. яз., 1986. – 797 с.
10. Плотникова С.Н. Языковой знак и концепт [Текст]// Материалы IV регионального научного семинара по проблемам систематики языка и речевой деятельности. – Иркутск, 2001. – С.11-113.
11. Степанов, Ю. С. Концепт культуры "в разрезе" [Текст] / Ю. С. Степанов // Когнитивная семантика: материалы Второй международной школы-семинара по когнитивной лингвистике [отв. ред. Н. Н. Болдырев]: В 2 ч. – Ч.1. – Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. – С. 8.
12. Словарь антонимов [Электронный ресурс] / www.gramota.ru
13. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка [Текст] / http://slovari.gramota.ru
14. Фрумкина, Р. М.Психолингвистика [Текст] : Учеб. для студ. высш. учеб, заведений. -М.: Издательский центр "Академия", 2001. – 320 с.
15. Chembers’s Twentieth Century Dictionary [Текст], edited by William Geddie, M.A., B.S., 1952
16. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / corpora.yandex.ru
17. Сергеева, Е.Н. Реализация концепта "судьба" в стихотворении в прозе И.С.Тургенева// Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С.148-149.
18. Иванова, Л.А. и Самохина, Л.А. Концепт ТРУД в русской языковой картине мира // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 89-90
19. Колмогорова, А.В. Сопоставительный анализ концептуализации черного цвета во французском и русском языках: к постановке проблемы // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 102-103.
20. Красавский, Н.А. Женщина в современной немецкой концептосфере // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 107-108.
21. Ягафарова, Г.А. Текстообразующая роль концепта РАБОТА в повести В.Маканина "Утрата" // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 164-165
22. Шемарова, В.А. Концепт ВСТРЕЧА и его информативный элемент // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 162-163
23. Берелехис, О.В. Базовый концепт в стратегии текста // Язык и межкультурные коммуникации: Материалы международной конференции [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – С. 32-33
24. "Webster’s Seventh New Collegiate Dictionary" [Текст], 1966
25. Lakoff, G. Metaphors We Live By [Text] / G. Lakoff, M. Johnson. – [S. l] : The University of Chicago Press, 1980. – 241 p.

**Приложение 1**

**Результаты анкетирования среди русских респондентов**

***Красота – это…***

1. Гармония, идеальное сочетание, соответствие, совокупность качеств – **7;** 2. То, что удовлетворяет эстетические потребности человека, доставляет наслаждение и удовольствие - **7**; 3. Неповторимое качество, свойство человека и окружающего мира, отличительная особенность – **5**. 4. Совершенство, идеал - **1**; 5. Определенное восприятие мира человеком - **1**.

***Кто или что может быть красивым:***

1. Человек: внешне (лицо, глаза; мужчина, женщина) - 11; гармонично развитый - 2; умеющий "подавать" себя, уверенный в себе – 1; человек, не обязательно красивый внешне, а красивый внутренним миром – 2.
2. Природа: (цветы, животные, природные явления - закат, восход) => естественность – 14; только природа, но не человек – 1.
3. Все, что создано человеком – культура (произведения искусства – картины, музыка…) – 8.
4. Духовный мир человека: мысли, чувства (любовь); обусловленные ими поступки, эмоции => счастье – 7.
5. Весь окружающий мир – 5.
6. Все, это зависит от восприятия – 1.

**Приложение 2**

**Ценностный аспект концепта "красота"**

Для компактности представления языкового материала мы представили его весь в виде групп по критерию "ценность, сопоставляемая с красотой". При этом тип языкового материала был обозначен нами условными знаками: **А.** – афоризм; **П.** – пословица; **Д.** – дискурс (различные типы).

Рассмотрим данные сопоставления подробнее:

**Красота - ум**

**П.** На красивого глядеть хорошо, а с умным жить легко.

**П.** Учение – красота, неучение – простота.

**П.** Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

**А.** Истинная красота женщины - в кротости ее характера, а прелесть ее – в кротости ее речей.

**А.** В женской высокой, чистой красоте... есть непременно ум... Глупая красота - не красота. Вглядись в тупую красавицу, всмотрись глубоко в каждую черту лица, в улыбку ее, взгляд - красота ее превратится мало-помалу в поразительное безобразие (И.Гончаров)

**А.** Только то прекрасно, что серьезно (А.П.Чехов)

**Красота - счастье**

**П.** Не родись красивой, а родись счастливой.

**П.** Не ищи красоты, ищи (ради) доброты.

**П.** Красивый муж на грех, а дурной – на смех.

**П.** Некрасивых бог не делает, была бы досужа.

**Красота - невеста**

**П.** Примите девичью красоту (говорит сваха родителям невесты, подавая им на тарелке косу ее).

**П.** Торгую не лисицами, не куницами, не атласом, не бархатом, а торгую девичьей красотой (слова продавца невесты за столом).

**П.** Молодчику – красота, женатому – сухота (девка).

**Красота - проходящее**

**П.** Красота – прах, а воровство – ремесло.

**П.** Красота приглядится, а щи не прихлебаются.

**Красота - здоровье**

**П.** Дал бы бог дородство, а красоту (румяна) сама добуду.

**Красота – простота, естественность**

**А.** Красота и мудрость - в простоте (Максим Горький)

**А.** Красота присуща всему здоровому... (Ф.М.Достоевский)

**Д.** Бабочка – договор о красоте, имеющий равную силу на обоих крылышках (В.П.Бурич)

**Д.** Разве можно сказать цветку, что он некрасив? (В.П.Бурич)

**А.** Прекрасное - есть жизнь (Н.Г.Чернышевский)

**Красота – гармония**

**А.** Красота есть гармония; в ней залог успокоения… (Ф.М.Достоевский)

**А.** …гений – ум, развившийся совершенно здоровым образом, как высочайшая красота – форма, развившаяся совершенно здоровым образом (Н.Г.Чернышевский)

**А.** В человеке все должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли (А.П.Чехов)

**А.** Красота спасет мир (Ф.М.Достоевский)

**Красота – любовь**

**А.** Красота гасит любовь, ибо несогласуемы созерцание и страсть. В красоту влюбляются только нечувствительные к красоте (Григорий Ландау)

**А.** Когда двоих сближаются уста,

Плетут венок у алой розы рта

Вино и мед, желанье и покорность,

Огонь и вихрь, порыв и красота (А.С.Пушкин)

**А.** Все женщины прелестны, а красоту им придает любовь мужчин (А.С.Пушкин)

**Красота – женщина**

**А.** Красивая женщина лучше пусть будет чужой женой.

**А.** У красивой женщины всегда красивое имя (Илья Ильф)

**Красота – душа**

**А.** У большей части людей глаза так грубы, что на них действует только пестрота, узорочность и красная краска, густо и ярко намазанная…. (В.Г.)

**А.** Красота без доброты умирает невостребованной. (Ф.М.Достоевский)

**Красота – свежесть, молодость**

**А.** Элеонора Карповна в первой молодости отличалась, вероятно, тем, что французы, неизвестно почему, называют *"красотою дьявола"*, т. е. свежестью... (Тургенев, "Несчастная")

**Д. Красота есть Бог** ("Наш современник", 2004).

**Д. Красота – это стиль (**"Homes & Gardens", №6, 2002**).**

**Д.** **Красота есть свет.**

**Д.** **Красота – страшная скука** ("Столица", 1997.07.01).

**Приложение 3**

**Результаты ассоциативного эксперимента среди русских респондентов**

***Красивый -***

1. Восхитительный, приятный, прекрасный, замечательный, милый, молодой, симпатичный, привлекательный внешне -**8**
2. Природа: восход-закат солнца, животное, человек, цветы, небо, вид, сад, букет - **6**.
3. Гармоничный, удивительный, умный, неповторимый, идеальный, не вульгарный**4**.
4. Представители противоположного пола (парень, девушка, юноша, женщина…), и их описание (привлекательный, обаятельный, эффектный) – **5**.
5. "Красивая жизнь", эффектный поступок, шикарный жест, конкурс красоты, Голливуд, бриллиант, стильный, блестящий – **5**.
6. "Красивый город" - **2**.
7. Нарцисс (герой) - **1**.
8. Властный – **1**.
9. Поступок, решение -**1**.
10. Что-то милое, доброе, теплое - **1**.

**Приложение 4**

**Ценностный аспект концепта "beauty"**

**Beauty – душа, доброта**

**А.** Красота души придает прелесть даже невзрачному телу, точно так же, как безобразие души кладет на самое великолепное сложение и на прекраснейшие члены тела какой-то особый отпечаток, который возбуждает в нас необъяснимое отвращение. (Г. Лессинг)

**А.** Та женщина, которая ценит в себе не столько красоту, сколько свойства души и ума, на голову выше других женщин; та, что больше всего ценит красоту, похожа на всех своих сестер, а та, что свою знатность или титул ценит больше, чем даже красоту, ниже других женщин, да, пожалуй, не женщина вовсе. (Н. Шамфор)

**А.** Красота без доброты умирает невостребованной. (Б. Франклин)

**А.** "…доброта всегда одержит верх над красотой…" (Г. Гейне)

**А.** "Every beauty and greatness in this world is created by a single thought or emotion inside a man. Every thing we see today, made by past generations, was, before its appearance, a thought in the mind of a man or in impulse in the heart of a woman." (Kahlil Gibran — Lebanese American Writer, Poet and Artist)

**П.** Beauty is but skin-deep.

**П.** Beauty is only skin deep.

**А.** "I’m tired of all this nonsense about beauty being only skin-deep. That’s deep enough. What do you want, an adorable pancreas?" (Jean Kerr American Author and Playwright)

**Beauty – совершенство, идеал**

**А.** Красота выше гения, потому что не требует понимания. (Оскар Уайльд)

**А.** Far away in the sunshine are my highest aspirations. I may not reach them, but I can look up and see the beauty, believe in them and try to follow where they lead.

**А.** Тот, кто чувствует красоту, часто забывает о времени. (Джон Голсуорси)

**Beauty – все, зависит от восприятия**

**А.** "I never saw an ugly thing in my life: for let the form of an object be what it may - light, shade, and perspective will always make it beautiful." (John Constable)

**А.** "Beauty in things exists in the mind which contemplates them." (David Hume (1771 - 1776))

**П.** Beauty is in the eye of the beholder

**П.** Beauty is in the eye of the grazer.

**Beauty – простота, естественность**

**А.** Красивое не нуждается в дополнительных украшениях, больше всего его красит отсутствие украшений. (И. Гердер)

**Beauty – характер**

**А.** Красота каждой женщины отмечена чертами ее характера, и мы предпочитаем ту, чей характер будит в нас самый живой отклик. (Л. Вовенарг)

**П.** Красив тот, кто красиво поступает (англ. поговорка).

**Beauty – от Бога**

**Д.** It was God who made me so beautiful. If I weren’t, then I’d be a teacher. (Linda Evangelista US Supermodel)

**А.** "Never lose an opportunity of seeing anything that is beautiful; for beauty is God's handwriting a wayside sacrament." (Ralph Waldo Emerson, 1803-1882)

**Beauty – истина**

**Д.** When I’m working on a problem, I never think about beauty. I think only how to solve the problem. But when I have finished, if the solution is not beautiful, I know it is wrong."(R. Buckminster Fuller US architect & engineer)

**А.** "Let there be nothing within thee that is not very beautiful and very gentle, and there will be nothing without thee that is not beautiful and softened by the spell of thy presence." (James Allen (1864-1912), English author and poet)

**Beauty – радость**

**П.** A thing of beauty is a joy forever.

**Beauty – глупость**

**П.** Beauty and folly are old companions.

**Beauty – скука**

**А.** Красота через три дня надоедает не меньше, чем добродетель. (Бернард Шоу)

**Beauty – уникальность**

**Д.** I’m not ugly, but my beauty is a total creation. (Tyra Banks)

**Приложение 5**

**АНКЕТА**

1. Продолжите: Красота – это\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Перечислите, кто или что может быть красивым:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Запишите первые две-три ассоциации к слову "красивый":

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Укажите свой возраст, пол, род занятий\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Спасибо за сотрудничество!